

INFORME SOCIAL Y CULTURAL / SOCIAL AND CULTURAL REPORT

2013



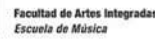
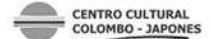
Centro Cultural
Colombo Americano
Cali | Palmira | Buga
Inglés y mucho más!

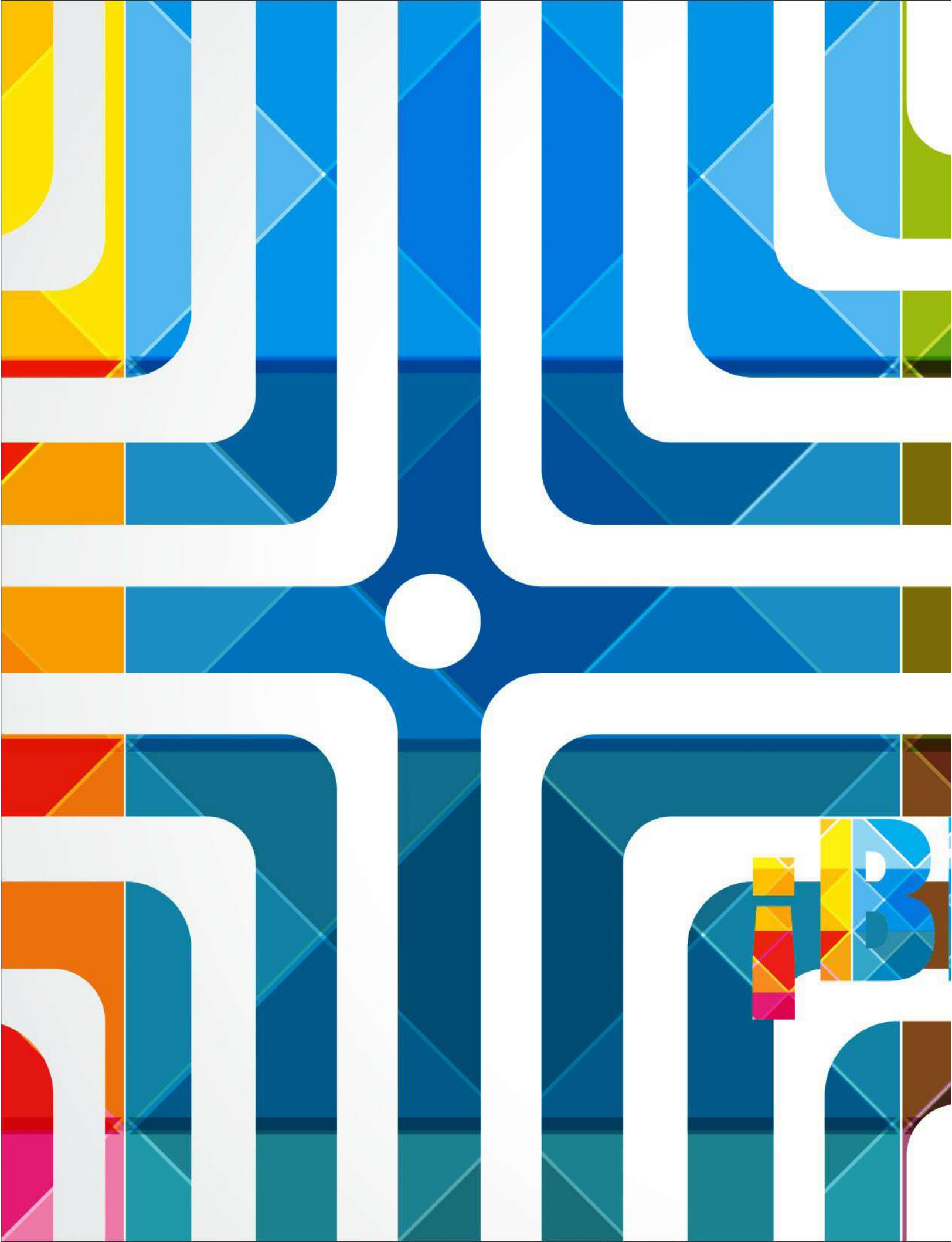


¡Gracias! Thank You!

The results shown in this report come from the support of many of our friends.
El resultado de este balance social y cultural ha sido logrado gracias al apoyo de:









2013
Welcome!
Bienvenido!
Colombo



Centro Cultural
Colombo Americano
Cali | Palmira | Buga
Inglés y mucho más!



Letter from the Director

Welcome to the 8th annual Social and Cultural Report from the Centro Cultural ColomboAmericano in Cali. We are very happy to present to you this report which summarizes our most important social and cultural activities from 2013.

Since 2006 the ColomboAmericano has been publishing its annual Social and Cultural Report that has highlighted our social activities related to the teaching of English and promotion of cultural awareness. In the past couple of years we've been learning more and more about social responsibility reports, and one of the most interesting things we've heard about are GRI reports: Global Reporting Initiative. GRI generally refers to a type of report that presents information about the sustainability of an organization, focusing primarily on four areas: financial, environmental, social and good governance.

This year with the support of the Continuing Improvement and Communications departments, we are taking steps forward towards presenting more consolidated information about the Colombo Americano. In this 2013 Social Report, we are providing more indicators from different areas of work within the Colombo to come one step closer to the philosophy of the GRI report. I hope you enjoy this report and that you celebrate with us positive actions towards sustainability and proactivity for our community.

Carta de la Directora

Bienvenido al octavo Informe Social y Cultural del Centro Cultural ColomboAmericano de Cali. Con mucho gusto presentamos este informe que resalta lo más importante de nuestros programas sociales y culturales del año 2013.

Desde 2006, nuestra institución publica anualmente un Informe Social y Cultural que se enfoca en las actividades de la enseñanza del inglés y la promoción de la cultura. En los últimos dos años, los directivos del Centro Cultural Colombo Americano hemos estado aprendiendo cosas nuevas sobre reportes de responsabilidad social; en particular, el concepto de GRI (Global Reporting Initiative), que hace referencia a un tipo de reporte que presenta información sobre la sostenibilidad de una empresa, enfocado en el desempeño económico, ambiental, social y de gobierno de una organización.

Este año, con el apoyo de los procesos Mejoramiento Continuo y Comunicaciones de nuestra organización, estamos dando un primer paso para presentar una información más amplia de las acciones y resultados del Centro Cultural Colombo Americano. En este Informe Social y Cultural del año 2013, estaremos reportando más indicadores sobre diferentes áreas de trabajo, para acercarnos cada día más a la filosofía del reporte GRI.

Espero disfruten de este informe y celebren con nosotros estas acciones positivas de sostenibilidad y proactividad para nuestra comunidad.

JoEllen Simpson

General Director/Directora General



2013



Basic Information
about the Colombo
Americano

Información Básica
sobre el Colombo
Americano de Cali



Who we are?

The Centro Cultural Colombo Americano de Cali is a nonprofit foundation that has been dedicated to the teaching of English and the promotion of cultural activities since 1954. Currently the Colombo Americano has four branches, two in Cali, one in Buga and one in Palmira. In these four branches, there are more than 7,000 students. In addition to educational and cultural activities, the Colombo Americano is dedicated to providing services to the community as part of its social responsibility program.

¿Quiénes somos?

El Centro Cultural Colombo Americano es una fundación sin ánimo de lucro, dedicada desde el año 1954 a la enseñanza del idioma inglés y al fortalecimiento cultural de la región.

Actualmente, la organización cuenta con cuatro sedes: dos en Cali, una en Buga que inició labores en el año 1985 y una en Palmira que opera desde el año 2005. La sede norte ubicada en el tradicional barrio Granada de la ciudad de Cali, es la sede principal donde se concentra la mayor parte de los procesos administrativos, académicos, comerciales y culturales. Adicionalmente, es el centro del desarrollo de las actividades culturales más importantes de la institución, ya que cuenta con el auditorio Earle Sherman, la biblioteca Abraham Lincoln y la galería de arte Humberto Hernández.

Al finalizar el año 2013, contamos con una población estudiantil de más de 7.000 personas en las cuatro sedes. Además de las actividades de enseñanza y cultura, la institución está dedicada al apoyo de la comunidad a través de su programa de responsabilidad social.

Organizational structure

The Centro Cultural Colombo Americano has a Board of Directors, a General Director and four additional directors in charge of the primary areas of the organization: Administrative and Financial Director, Academic Director, Commercial Director and Cultural Director.

Estructura organizacional

El Centro Cultural Colombo Americano cuenta con una Junta Directiva, una Dirección General y cuatro direcciones encargadas de los grandes procesos organizacionales: Dirección Administrativa y Financiera, Dirección Comercial, Dirección Académica y Dirección Cultural.

Mission

The Centro Cultural Colombo Americano has as its mission to contribute to the development of the community through our services related to the English language and to cultural exchange.

Misión

En el Centro Cultural Colombo Americano tenemos como misión, contribuir con el desarrollo de la comunidad a través de servicios relacionados con el idioma inglés y el intercambio cultural.

Vision

By 2017 we plan to maintain our position as the first option for the teaching of English as well as strengthening the coverage and placement of the rest of our services related to Colombian-American culture.

Visión

Al 2017, prevalecer como la primera opción de enseñanza del idioma inglés y fortalecer la cobertura y el posicionamiento de los demás servicios relacionados con la cultura colombo americana.

Institutional values

We accept diversity and treat everyone with dignity. In our organization RESPECT prevails.

We undertake our actions and decisions with complete HONESTY.

We do things well, which is our primary aim. This is EXCELLENCE.

We are PASSION. Everything we do is done with PASSION

We accept and deal with unexpected situations and change. This is ADAPTABILITY.

Valores institucionales

Aceptamos las diferencias y brindamos a todos un trato digno. Aquí prevalece el RESPETO.

Asumimos nuestras acciones y decisiones con absoluta HONESTIDAD.

Hacer las cosas bien, es nuestro principio. Eso es EXCELENCIA.

Hacemos las cosas con amor, compromiso y entrega, luchando por un mismo objetivo. Eso es trabajar con PASIÓN.

Asumimos y enfrentamos las situaciones inesperadas y los cambios. Eso es ADAPTABILIDAD.



Quality policy statement

From the beginning, our institution has worked to offer our clients programs and services that are related to the teaching and learning of the English language. We try to keep our programs economically accessible and focus on having classroom settings that are participative, dynamic and friendly, led by teachers who have a high level of English as well as teaching skills and ability. We strive to have buildings and classrooms that are comfortable and which have appropriate resources and which we constantly keep improving in order to satisfy our clients' needs.

Additionally, taking into consideration our mission as a Binational Center, we continually work to offer the community a wide array of interesting, high quality cultural programs.

Finally, we also make a constant effort to ensure that our employees and their families benefit from the best work conditions that allow them to develop personally and professionally.

Política de Calidad

Desde sus inicios, la institución ha trabajado para ofrecer a los usuarios y clientes programas y servicios relacionados con el aprendizaje del idioma inglés, económicamente asequibles, a través de clases participativas, dinámicas y amenas, orientadas por profesores con alta proficiencia pedagógica en el idioma inglés, en instalaciones confortables, con recursos adecuados al propósito perseguido y mejorando continuamente, buscando siempre la satisfacción de todos los clientes.

Así mismo, atendiendo nuestra misión como Centro Binacional, trabajamos de manera continua para brindar a la comunidad una amplia y constante oferta cultural de impacto y calidad. Igualmente, enfocamos continuamente nuestros esfuerzos para ofrecer a los empleados y sus familias las mejores condiciones laborales que posibiliten su bienestar y desarrollo profesional.

Social objective

The social objective of the Centro Cultural Colombo Americano is to build positive relationships between Colombia and the United States, offering the entire community of Valle del Cauca an understanding of the United States through its culture and the English language.

The Centro Cultural Colombo Americano has a non-discrimination policy in all of its programs and services, affirming the right of its students, employees and other users to live, work and study in an atmosphere that is free of discrimination or abuse. The Colombo Americano does not make decisions based on race, ethnicity, color, creed, origin, gender, sexual orientation, religion, age, disability, social class or other status in its processes of admission or operation of its programs, services, or activities.

Objetivo Social

El Centro Cultural Colombo Americano fomenta relaciones positivas entre Colombia y los Estados Unidos, ofreciendo a toda la comunidad vallecaucana el servicio de enseñanza del idioma inglés y generando espacios de difusión y promoción cultural de ambas naciones.

El Centro Cultural Colombo Americano tiene una política de no-discriminación en todos sus programas y servicios, afirmando el derecho de sus estudiantes, empleados y otros usuarios para vivir, trabajar y estudiar en un ambiente libre de discriminación o abuso. El Colombo Americano no toma decisiones basadas en raza, etnicidad, creencia, origen, género, orientación sexual, religión, edad, incapacidad o estrato social, entre otros, en sus procesos de admisión u operación de sus programas, servicios y actividades.

Quality control system

In 2004, the Colombo Americano was the first language center in South West Colombia to receive the ISO 9001 Quality Certificate for our adult English programs. From that time to 2013 we have maintained and renewed this certificate, and we have expanded the coverage to include the branch in Palmira. Our programs were also the first to be formally registered with the municipal Secretary of Education.

Sistema de Gestión

En el año 2004, fuimos la primera entidad de formación para el trabajo en el área de idiomas, que recibió la certificación de Calidad ISO 9001 por la planificación y prestación de enseñanza del idioma inglés para el programa adultos en las dos sedes de Cali. Desde entonces, hemos mantenido y renovado esta certificación y hoy contamos con ISO 9001:2008 en las sedes de Cali y Palmira. En noviembre de 2013, recibimos la más reciente renovación de esta certificación.

El Centro Cultural Colombo Americano fue la primera institución en su rama, en obtener los registros calificados para sus programas de inglés por parte de la Secretaría de Educación Municipal de Cali. Actualmente, seguimos contando con Registros Calificados actualizados en todas nuestras sedes.



GRI

Introduction to GRI indicators

In this section of this document we are reporting the advances and progress we've made with regards to financial data, human resources and customer satisfaction. The information presented here corresponds to the operation of the four branches of the Colombo Americano from January to December of 2013.

Introducción a los Indicadores GRI

En esta sección del informe reportamos nuestros avances y el progreso institucional desde los criterios financieros, talento humano y satisfacción del cliente. La información contenida corresponde a las cuatro sedes en las que operamos, considerando el período entre enero y diciembre de 2013.

Financial indicators for 2013 Movimiento financiero año 2013

Ventas totales

\$10.111.000.000

Total Sales

Inversión Planta y Equipo

\$763.000.000

Investments Installations and Equipment

Remuneración y aportes

\$5.470.000.000

Payroll and benefits

Ayudas financieras recibidas

\$1.283.000.000

Financial support received

2013

Our Groups of Interest

Our Groups of Interest

With regards to the employees of the Colombo Americano, we are conscious of the relationship between their wellbeing and meeting our institutional objectives. It is for this reason that we work on strengthening our program of benefits that includes activities that develop their competencies, that provide recognition and that open opportunities for recreation not only for our employees, but also for their families. Our commitment is to provide a work atmosphere that is healthy and safe where fair treatment, wellbeing and personal and professional growth are primary. In 2013 we had a rotation index of only 17.8%. Throughout the year there were 66 new employees, 10 of which were new positions. Of the 291 employees, 197 have fixed or indefinite contracts while the remaining 94 have part-time contracts.

Training

In 2013 we planned 27 different training opportunities for our employees, of which we were able to complete 24 in a total of 245 hours, which results in an effective rate of 88.9%. For these training sessions, the Colombo Americano invested US\$6,230 throughout the year.

The academic area also has a special emphasis on training, and in 2013 we complied with the monthly programming of in-service sessions, resulting in an effective rate of 100%. These spaces were created especially in order to provide professional development for our teachers.

We also held our 20th ELT Conference, which succeeded in the goal of exchanging knowledge and experiences and to strengthen our teachers' knowledge of English language teaching. In addition to the participation of our own teachers, we had teachers and students from all across the region.

In total, we can report 306 hours of training offered in the academic area.

Nuestros Públicos de Interés

Talento Humano

Somos conscientes de la relación que existe entre el bienestar y el logro de nuestros objetivos institucionales. Por ello, trabajamos en el fortalecimiento de un programa de beneficios, que integra actividades de desarrollo y fortalecimiento de competencias, reconocimiento, recreación y bienestar, que involucran no solo al colaborador sino también a su familia. Nuestro compromiso es facilitar un ambiente de trabajo saludable y seguro, donde prevalezca el trato justo, el bienestar y el crecimiento personal y profesional.

En el 2013, tuvimos un índice de rotación de personal del 17.80%. A lo largo del año se registraron 66 ingresos, 10 de ellos para cargos nuevos. La vinculación de nuestros colaboradores en el año, comprendió las siguientes modalidades contractuales: 197 con contrato fijo o indefinido y 94 por prestación de servicios.

Capacitaciones para los colaboradores

Planeamos 27 capacitaciones para nuestros colaboradores, de las cuales 24 se ejecutaron con un total de 245 horas, dejando una tasa de efectividad del 88.9%. Para estas capacitaciones, el Colombo Americano invirtió \$12.461.966.

El área académica tiene un enfoque especial de entrenamiento y cumplimos con la ejecución mensual de los "in-services", cumpliendo el 100% del indicador de efectividad. Estos espacios fueron creados especialmente para nuestros docentes con el propósito de fortalecer su desarrollo profesional.

Realizamos la vigésima versión del "ELT Conference", que año tras año se desarrolla con el fin de ofrecer un intercambio de conocimientos y experiencias, para fortalecer la labor de la enseñanza del idioma inglés. En este encuentro participan docentes y estudiantes de idiomas de toda la región.

Se reporta un total de 306 horas de capacitación ofrecidas en el área académica.

GRI

Recreation and Welfare

Taking into consideration the quality of life and the personal and professional development of our workers, our institution annually provides a small financial support to each worker (US\$120 in 2013) to use in the following areas: Life and Health (health insurance, emergency medical service, life insurance, funeral insurance, glasses, gymnasium); Education (educational fees, school supplies, school uniforms, textbooks, computer, TEFL diploma for teachers).

Recreación y Bienestar

Pensando en la calidad de vida y en el desarrollo de los colaboradores, nuestra institución proporciona un auxilio anual del 40% del Salario Mínimo Mensual Legal Vigente (SMMLV) para utilizar en alguna de las siguientes actividades: Vida y salud (plan complementario de salud, emergencias médicas, seguro de vida, exequias, gafas, gimnasio); educación (matrículas educativas, derechos de grado, útiles escolares, uniformes escolares, libros de inglés, compra de computador, diplomado TEFL para docentes).

Total benefits granted

\$22.943.126

Total de auxilios entregados

N° employees

131

N° de colaboradores

Featured activities

In addition, throughout the year we organized different activities for the wellbeing of our collaborators and their families. The most important activities were:

Actividades más destacadas

Durante el 2013, se ejecutó al 100% el plan de actividades de bienestar para el colaborador y sus familias.

Activity	# of participants No de participantes	Actividades
Teachers' day celebration	172	Día del profesor
Kite festival	252	Festival de cometas
Halloween party	80	Fiesta de Halloween
Thanksgiving	40	Fiesta de Thanksgiving
Nativity scene contest	53	Concurso de pesebres
Year-end party	250	Fiesta de fin de año
Children's party	200	Fiesta de los niños

2013

GRI

Our Work Environment

The latest evaluation of our work environment showed a result above 82%.

Clima Laboral

La última evaluación de clima laboral arrojó resultados por encima del 82%.

Resultados encuesta clima 2013



Our clients and community

The Centro Cultural Colombo Americano focuses all of its energy in the satisfaction of our clients and our community, offering a high quality service. For 2013 we are able to present the results of different surveys that show a high level of satisfaction with our services.

Nuestros clientes y comunidad

El Centro Cultural Colombo Americano enfoca todos sus esfuerzos para lograr la satisfacción de los clientes y usuarios, ofreciendo un servicio de alta calidad que permita mantener lazos de confianza. Para el 2013, presentamos un resultado de alta satisfacción con nuestros diferentes servicios. En la siguiente tabla presentamos los indicadores de satisfacción de nuestros clientes.

INDICADOR	AÑO 2013
Satisfacción cliente interno	91,0%
Satisfacción servicios diferentes a las clases	78,8%
Satisfacción con los profesores	88,0%
Satisfacción con biblioteca y Centro de recursos	93,0%
Satisfacción con los clubes	94,0%
Satisfacción con Asesoría	98,0%
Satisfacción con los exámenes	94,0%
Satisfacción con las traducciones	89,0%
Promedio matemático	90,7%



Social Responsibility

The Centro Cultural Colombo Americano, as part of its mission to offer programs that benefit the community, develops different projects that support the learning of English to people who don't have access to language programs because of their economic situation.

Responsabilidad Social

El Centro Cultural Colombo Americano, como parte de su misión de ofrecer programas en beneficio a la comunidad y especialmente a las menos favorecidas, desarrolla diferentes proyectos facilitando el aprendizaje del idioma inglés a quienes por su condición socio económica, tienen escasas oportunidades de hacerlo.

Financial Support from the Colombo Americano

We offers a number of types of discounts to the public as part of its social responsibility program.

Ayudas económicas del Colombo Americano

Ofrecemos varios tipos de descuentos al público, como parte de su programa de responsabilidad social.

Discounts are given based on signed agreements with organizations or companies.

Descuentos para la comunidad: mediante una variedad de convenios suscritos, el Centro Cultural Colombo Americano ofrece descuentos a cooperativas, colegios, empresas, grupos familiares entre otros.

Half scholarships are for excellent students who have a financial need.

Medias becas: beneficio dirigido a estudiantes con excelencia académica que necesitan un apoyo financiero para su educación en inglés.

Full scholarships are given to excellent students from foundations that the Colombo Americano works with on academic, cultural, and social projects.

Becas completas: este año, destacamos la asignación de becas a: Fundación Arboleda, Fundación Notas de Paz, Fundación Los Valles, Parroquia de los Santos Apóstoles Simón y Judas, Liga Vallecaucana de Patinaje, Colegio San Vicente de Buga y algunas organizaciones de base.

Student Worker Program is for excellent students who work at the Colombo Americano in exchange for the value of their English classes.

Programa de Student Workers: ofrece el intercambio de horas de colaboración en las diferentes dependencias del Colombo Americano, por horas de clase para estudiantes con un desempeño excepcional.

English for disadvantaged children is a program to teach English to a group of children from the Paz y Libertad Foundation, the Dar Esperanza Foundation, Hogar Madre de Dios and the Bosconia Youth Foundation.

Inglés para niños desamparados: el Colombo Americano ofrece un programa de enseñanza de inglés dirigido a un grupo de niños de las Fundaciones Paz y Libertad y Dar Esperanza, el Hogar Madre de Dios y la Fundación Juvenil Bosconia. En el 2013, 40 niños de estas cuatro instituciones recibieron clases de inglés durante dos semestres.



US\$ 151,240
\$ 302,482,000

US\$ 38,975
\$ 77,945,000

US\$ 85,590
\$ 171,177,000

US\$ 40,640
\$ 81,280,000

US\$ 11,759
\$ 23,518,000



Academic Programs
Developed with
Interinstitutional
Cooperation

Programas de
Colaboración
Interinstitucional



Martin Luther King

With the support of the United States Embassy, the Centro Cultural Colombo Americano has sponsored the Martin Luther King program since 2007. In 2013 the third group of Afrocolombian and Indigenous university students finished this English language and leadership program, which brings the total number of students to pass through the MLK program in Cali to 56 scholars.

Considering that the main purpose of the program is to teach these young leaders English and to strengthen their leadership skills so that they can compete for scholarships for international educational opportunities, we are proud to point out that so far 8 of our MLK fellows are currently or have already finished their graduate studies in the United States or other countries.

El Centro Cultural Colombo Americano con el apoyo de la Embajada de los Estados Unidos patrocina desde el 2007 el programa Martin Luther King. En el 2013, culminó la tercera promoción de estudiantes universitarios afrocolombianos, llegando a un total de 56 jóvenes capacitados en inglés.

Considerando que el propósito central del programa está enfocado en el aprendizaje del inglés y el fortalecimiento de las habilidades de liderazgo de los becarios, para ampliar sus posibilidades de alcanzar becas internacionales, resaltamos que ocho de ellos están culminando sus estudios superiores en los Estados Unidos y otros países.



College Horizons

In 2013 we also had students in Cali and Buenaventura in College Horizons, another program sponsored in part by the United States Embassy. In Buenaventura we began our second CH program with 30 students, and our first Cali group that began in 2012 finished their studies in August. This group received their certificates of study with their families in a very emotional ceremony, and they told us about their dreams for future studies and work with their new skills in English.

During 2013, the joint investment for these two programs was approximately **\$64,000**.

En el 2013, con el apoyo de la Embajada Americana, la Sociedad Portuaria de Buenaventura, Pearson Education y el Colombo Americano, tuvimos estudiantes en el programa College Horizons en las ciudades de Cali y Buenaventura.

En marzo de 2013, inició la segunda promoción de becarios en Buenaventura con 30 estudiantes y en Cali culminamos la promoción que inició en el 2012 con 14 estudiantes. Fue una ceremonia muy emotiva en la que participaron los becarios y sus familias, donde los estudiantes nos expresaron sus sueños futuros de estudio y trabajo con sus nuevas habilidades de inglés.

La inversión conjunta para los programas Martin Luther King y College Horizons fue aproximadamente de **\$128,000.000**.



Semilleros

An additional academic program that we'd like to mention this year is the Semilleros program that the Colombo Americano is running jointly with the US Embassy and Colfuturo. This program offers scholarships for advanced English language training in order to prepare these scholars for taking the TOEFL exam so that they can compete for international scholarships for graduate school in the United States. In Cali the Embassy and Colombo Americano dedicated **\$4,315** to this program to help 11 students improve their English level.

El programa de Semilleros se desarrolla conjuntamente con la Embajada Americana y Colciencias, para otorgar becas de inglés a jóvenes universitarios o profesionales, que tienen el sueño de estudiar un postgrado en los Estados Unidos. En un apoyo financiero conjunto entre la Embajada y el Colombo Americano, el programa en Cali dedicó un valor de **\$8,361,000** para ayudar a 11 estudiantes a mejorar su nivel de inglés y prepararse para el examen TOEFL, requisito para acceder a estudios en el exterior.



Avanza

The Centro Cultural Colombo Americano, the Colombian American Chamber of Commerce (AmCham), the Mayor of the City of Cali, and USAID through the foundation ACIDI VOCA worked together to create the Avanza program in 2013. Avanza is an English language program focused on social and labor equality and diversity and was offered to 300 unemployed Afrocolombian and Indigenous young adults with technical and professional diplomas who live in marginalized sectors of the city.

Avanza included an intensive English program where the participants studied four hours a day for eight months in order to learn the language. Classes were taught by teachers from the Colombo Americano in different locations close to the participants' homes. In addition to language classes, the students received instruction and support from the Colombo, SENA and AmCham for searching for a job. They were also encouraged to register their resumes on two national job search databases (SENA and Comfenalco). After they finished their language studies in November, AmCham took over the supervision of the students as they entered the job search phase of the project.

This project was made possible in part by thanks to the American people through the United States Agency for International Development (USAID) and the Mayor's office of the City of Cali as well as the Colombo Americano. The total investment from these three organizations for this project in 2013 was **\$475,373**.

El Centro Cultural Colombo Americano, la Cámara de Comercio Colombo Americana, la Alcaldía de Santiago de Cali y USAID, a través de ACIDI VOCA, hicieron posible el desarrollo del programa de inglés para inclusión y oportunidades: "Avanza", dirigido a 300 técnicos, tecnólogos y profesionales afrocolombianos e indígenas de las comunas 13, 14, 15, 16 y 21 de Cali.

"Avanza" fue un programa intensivo de enseñanza de inglés de cuatro horas diarias, durante ocho meses, para aprender inglés con fines laborales. Las clases fueron desarrolladas por docentes del Centro Cultural Colombo Americano en diferentes lugares de las comunas del programa. El SENA y Comfenalco se unieron al proyecto, ofreciendo los servicios del sistema nacional de empleo a los becarios. Adicionalmente, la Cámara de Comercio Colombo Americana (AmCham) continúa con el proceso de acompañamiento y asesoría para la inserción laboral de los participantes.

La inversión conjunta entre las tres organizaciones para este proyecto en el año 2013 fue **\$950,747,000**.





Valle Bilingüe

Since 2006 the Centro Cultural Colombo Americano Cali and the Colombian American Chamber of Commerce (AmCham) have been working with public school teachers to help them learn English. The Valle Bilingüe program has as its central goal to improve the English level of teachers and students in public schools.

In 2013 there was an investment of **\$54,245** in this program from the following companies: Ingredion, Goodyear, Colgate, the US Embassy and the Colombo Americano. The schools that received English language training for their teachers were: INEM, Pedro Antonio Molina, República de Israel, Instituto Educativo Manuel María Sánchez and Nuevo Latir.

In addition to receiving funds from private industry, the Colombo Americano offers a special discount program to teachers from both public and private schools who want to study English in the Colombo. This discount is offered in our North branch in Cali as well as our Palmira branch, and in 2013 it represented **\$2,362**.

Desde el año 2006, el Centro Cultural Colombo Americano ha trabajado conjuntamente con Amcham (Cámara de Comercio Colombo Americana) en la lucha por mejorar el nivel de inglés de la ciudad.

El programa Valle Bilingüe está dirigido a docentes del sector público con el objetivo de mejorar su nivel de inglés y facilitar así, como efecto multiplicador, la enseñanza de este idioma a sus alumnos.

En el año 2013, se invirtieron **\$108,490,000** en este programa, con el patrocinio de la empresa privada: Ingredión, Goodyear, Colgate, la Embajada Americana y el Centro Cultural Colombo Americano. Los colegios beneficiados este año fueron: Instituto Educativo Jorge Isaacs INEM, Instituto Educativo Pedro Antonio Molina, Instituto Educativo República de Israel, Instituto Educativo Manuel María Sánchez y la Institución Educativa Nuevo Latir.

Además del patrocinio de las empresas privadas, el Centro Cultural Colombo Americano ofrece un programa especial a docentes de colegios públicos y privados para que puedan estudiar inglés en nuestras instalaciones con un descuento del 40%. En el año 2013, dedicamos **\$4,724,000** a este propósito, en las ciudades de Cali y Palmira.



Normal School Project

The US Embassy, the Ministry of Education and the Colombo Americano in Cali signed the first international agreement among these three organizations as well as the Presidential Agency for International Cooperation. The agreement has as a central goal to teach English at several Normal Schools in cities where there are Colombo Americano Centers. This national project, which the Colombo Americano in Cali is leading, is a two-year program that has as its focus to teach English to 465 teachers and students in 12th and 13th grade at Normal schools in 12 cities: Armenia, Barranquilla, Bogotá, Bucaramanga, Cali, Cartagena, Envigado, Guacarí, Manizales, Periera, Roldanillo and Zarzal. The goal is that at the end of the two-year program the participants have a B1 or B2 level of English (an intermediate level) so that they can become better language teachers.

The total investment from the Embassy, Ministry, APC and the nine Colombo Americanos for this program reaches **\$872,500**; the Colombo Americano in Cali was able to dedicate \$24,000 in 2013 to begin the language program for teachers and students in the Normal Superior Santiago de Cali and the Escuela Normal Superior Miguel de Cervantes in the town of Guacarí.



Reading Companion / English Net

EnglishNet is a program that was created with the purpose of promoting access to literary resources in English for public schools and libraries through the use of the virtual platform Reading Companion designed by IBM. In 2013 the Colombo Americano began the process of training public school teachers in the use of this tool parallel to using it in our own library spaces for outreach activities. IBM has invested **\$25,000** in this project in Cali so far.

Proyecto Escuelas Normales Superiores

En un primer trabajo conjunto con el Ministerio de Educación Nacional y la Agencia Presidencial para la Cooperación Internacional (APC), los nueve Colombo Americanos de la Red de Centros Colombo Americanos y la Embajada Americana, lanzaron en el 2013 un proyecto ambicioso de enseñanza de inglés en las Escuelas Normales Superiores.

El Centro Cultural Colombo Americano de Cali es el líder académico y financiero de este proyecto desarrollado a nivel nacional, que está beneficiando a 465 docentes y estudiantes del ciclo de formación complementaria de 12 Escuelas Normales en los municipios de Armenia, Barranquilla, Bogotá, Bucaramanga, Cali, Cartagena, Envigado, Guacarí, Manizales, Pereira, Roldanillo y Zarzal. El programa de dos años tiene como objetivo llevar a los beneficiarios a un nivel B1 o B2 en inglés (nivel intermedio), para que su práctica docente actual o futura pueda incluir la enseñanza de este idioma.

El valor total de este proyecto a nivel nacional para ser ejecutado en dos años, suma \$1,745 millones, uniendo fondos de la Embajada Americana, el Ministerio de Educación, APC y los nueve Centros Colombo Americano. De estos fondos, el Colombo Americano de Cali dedicó en el 2013 **\$48,139,000** para los docentes y estudiantes de la Normal Superior Santiago de Cali y la Escuela Normal Superior Miguel de Cervantes Saavedra de Guacarí.

EnglishNet es un proyecto creado con el objetivo de promover el acceso a recursos literarios y lúdicos en inglés. Está dirigido a colegios y bibliotecas en contextos de aprendizaje y de formación, a través de la interacción con la plataforma virtual Reading Companion, diseñada por IBM. En el año 2013, implementamos este programa entrenando docentes de 18 colegios públicos y con actividades internas y de outreach con nuestra biblioteca de la Sede Norte. La inversión dedicada por IBM y gestionada por el Colombo Americano para este proyecto ha sido de **\$47,770,000** pesos.



It takes 60 years to plan a celebration this big!

We present this 2013 report in 2014 which is the year we celebrate 60 years of working with the community. It's a special kind of moment, talking about our wonderful 2013 but with the emotion of the celebration we are currently hosting throughout 2014.

We saw an important number of cultural highlights in 2013; we continued our work with artists and organizations in the cities of Cali, Palmira and Buga, and we managed to do an extraordinary number of events with great personal effort from the Colombo Americano team. The results in 2013 had powerful impact indicators, accompanied by the commitment to strengthening our relations with the community, clients and strategic allies in the cultural sector.

It's difficult to personally thank all artists, cultural professionals and the organizations committed to our cultural programs, but we would like to highlight the valuable support of the Cultural Section of the United States Embassy in Colombia, the Ministry of Culture, Secretaries of Culture and Tourism in Cali and Buga, Chamber of Commerce in Buga, the Fondo Mixto de Cultura del Valle del Cauca, the National Museum of Colombia, the Cali Cultural Centers Network, The Red de Gestores Culturales del Valle and last but not least the Colombo Americano Network, our sister institutions all over Colombia working on improving the cultural potential of our communities.

It pleases us to present to you, our dear friends and community, the results of the cultural work in 2013. Hoping to see you all in 2014 to continue celebrating 60 years "building better CULTURAL futures."

60 años hacia una gran celebración cultural

Presentamos este reporte en el año en que celebramos los 60 años de fundación del Centro Cultural Colombo Americano y con gran emoción compartimos el alcance de las acciones culturales realizadas durante el 2013 en las ciudades de Cali, Palmira y Buga.

La gestión realizada por el equipo humano del Centro Cultural Colombo Americano logró potencializar durante este período las relaciones institucionales de nivel público-privado, y la colaboración con redes de trabajo cultural en la región.

Aunque es difícil agradecer personalmente a todos los gestores, creadores y artistas que hacen posible evidenciar el impacto de nuestra gestión, queremos destacar el importante apoyo del Ministerio de Cultura, las Secretarías de Cultura y Turismo de Santiago de Cali y Guadalajara de Buga, el Museo Nacional de Colombia, el Fondo Mixto de Cultura del Valle del Cauca, la Sección Cultural de la Embajada de los Estados Unidos, la Red Colombos, la Red de Gestores Culturales del Valle y la Red de Centros Culturales de Cali. Estos y muchos otros aliados estratégicos contribuyen al éxito de nuestra labor cultural en la región.

Gracias a todos nuestros aliados por su constante apoyo y gracias a todos ustedes por celebrar con nosotros.

Michael Cadena
Cultural Director



Visual Arts Art Gallery Program

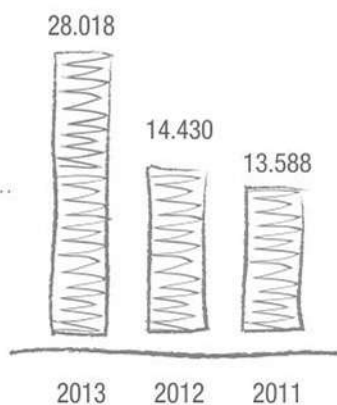
Artes Visuales Programa de la Galería de Arte

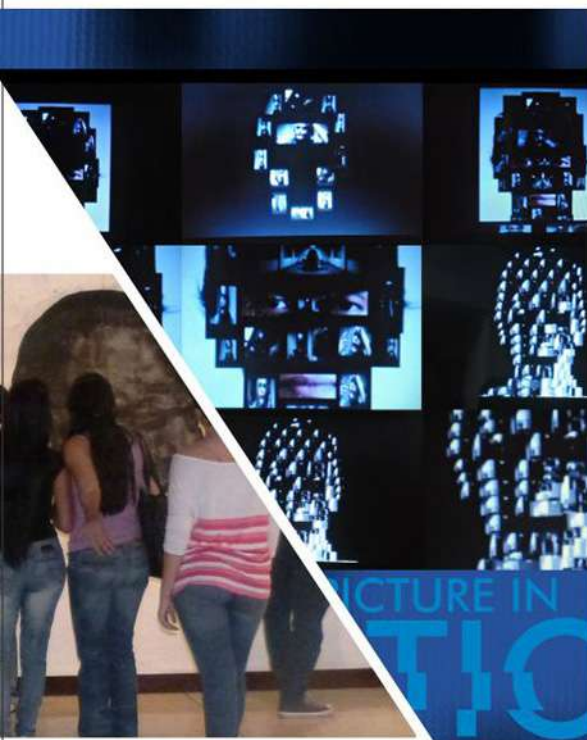
Our commitment to visual arts continued by opening the Humberto Art Gallery to a diverse and rich spectrum of creative and artistic proposals, seeking the highest quality as well as educational components that allow the community's interaction with every artist and exhibition. Our program "Galeria Abierta" continued to guarantee the outreach of the art gallery as a space, but also as a vessel that allowed other types of connections and interactions that reached beyond the limitations of the exhibition space. Here are some of the indicators and highlights of our 2013 program "Galeria Abierta".



Visits to our Art Gallery projects and exhibitions comparison chart 2011-2013:

Cuadro comparativo 2011-2013 de visitas a los proyectos y exhibiciones en nuestra galería de arte.





With a total of six temporary exhibits the Centro Cultural Colombo Americano continued its promotion of local, national and international artists throughout 2013. The year started with "Black History Month", and during the annual celebration the Colombo Americano gathered four of the current most important Afrocolombian visual artists recognized for their transcendence and relevance in the field. Fabio Melecio Palacios, Liliana Angulo, Jose Horacio Martinez and Martha Posso presented the collective artistic exhibition titled **"MÁS ALLA DE LA ORACIÓN Y LA FUERZA"** (Beyond strength and prayer). The exhibition included chats with other local artists and promoted a debate about the current issues addressed by Afrocolombian visual artists.

The exhibition **"PICTURE-IN-MOTION"** by local artist Henry Narvaez was presented in the month of March in Cali and later in July in Buga. The work promoted the debate about the value and use of technology in the field of visual arts. The exhibit included practical workshops and guided visits that allowed audiences in both cities to interact with the artist's vision of technology not just as a tool but as the means for artistic creation.

Con un total de seis exposiciones temporales, el Centro Cultural Colombo Americano dió continuidad a su proyecto de "Galería Abierta" con la participación de artistas del ámbito local, regional, nacional e internacional, mediante la intervención de diversas temáticas y encuentros pedagógicos que abrieron nuevos espacios de diálogo entra la comunidad y los artistas.

Continuamos con el desarrollo de programas, eventos, actividades y celebraciones como el mes de la Herencia Afroamericana, a través de la exposición titulada **"MÁS ALLÁ DE LA ORACIÓN Y LA FUERZA"**. En este encuentro los artistas Fabio Melecio Palacios, Liliana Angulo, José Horacio Martínez y Martha Posso, compartieron con visión crítica e investigativa percepciones estéticas a través de la mirada afrocolombiana y afrodescendiente en Colombia.

El artista caleño Henry Narváz presentó en Cali y Buga la exposición **"PICTURE-IN-MOTION"**, un evento expositivo donde el artista proponía generar nuevas formas de interacción haciendo uso de la tecnología, motivando al público a ser parte de nuevas experiencias artísticas con métodos no convencionales.



In the month of May thanks to the joint effort of the National Museum in Bogota and the Colombo Americano, for the first time in Cali the Traveling Exhibition **"YOUNG ART / GRAPHIC ART – PIONEERS OF COLOMBIAN GRAPHIC ART"** was presented. The exhibit showcased a selection of thirty art pieces using a diverse array of techniques from Colombian graphic art between the decades of 1960 and 1980. The exhibit had an educational guided visit by art historian Carlos Quintero, and was highlighted as one of the best art gallery moments in 2013.

El Museo Nacional de Colombia presentó la exposición **"ARTE JOVEN/ ARTE GRÁFICO: PIONEROS DE LA GRÁFICA EN COLOMBIA"**. Fue una exposición que permitió a la comunidad realizar un viaje entre las décadas de 1960 y 1980 para conocer uno de los capítulos más importantes de las artes en Colombia.

In July 2013 a special commemoration of the living history of the Art Gallery Humberto Hernández was held. The temporary exhibition titled "HH" reunited two generations of artists whose works best represented the legacy of former Cultural Director Humberto Hernandez. The paintings by ANNY COLLAZOS, ARACELLY MELO CASTRILLÓN, ALBERTO CHAUX QUIJANO, PATRICIA OTERO DE CHAUX, MISHA BIRMAHER and SORAYA AMASHTA accompanied a detailed walk through the history of the art gallery.

En Julio de 2013, se realizó una conmemoración especial para celebrar la historia de la Galería de Arte Humberto Hernández y los aportes culturales del hombre que dio su nombre a este espacio característico del Centro Cultural Colombo Americano de Cali. En la exposición titulada "HH" se reunieron dos generaciones de artistas; pinturas de ANNY COLLAZOS, ARACELLY MELO CASTRILLÓN, ALBERTO CHAUX QUIJANO, PATRICIA OTERO DE CHAUX, MISHA BIRMAHER y SORAYA AMASHTA, quienes hicieron parte de esta celebración de historia y arte en la institución.





During September and part of October 2013 the Art Gallery had the honor of being one of the destinations of Master sculptor Ricardo Villegas' traveling exhibit "**OBJETO EN MATERIA**." The metal sculptures visiting Pereira, Ibagué and Bogotá stopped to be showcased at the Humberto Hernández Art Gallery in one of the most visited exhibitions of the year. The exhibit included guided visits and educational encounters with the charismatic Master sculptor Villegas.

Durante los meses de Septiembre y Octubre de 2013, la exposición itinerante de esculturas del maestro Ricardo Villegas, "**OBJETO EN MATERIA**", visitó a Cali tras su paso por el Centro Colombo Americano de Pereira y en ruta a Ibagué y Bogotá. La exposición se destacó como una de las más visitadas del año brindando a la comunidad la oportunidad de conocer el impactante trabajo escultórico de este artista.



The 2013 exhibits program was brought to a close with the artistic works of Juan David Medina, the artist who presented the exhibition titled "**70%, 50%, 30% Y 20% MENOS**". The exhibit found sources in current issues such as the economy and globalization, which were brought to life as visual metaphors of monetary discounts, shipping containers and consumer appliances and presented as works of arts in traditional and non-traditional techniques.

El programa de exposiciones 2013 cerró con un llamado al debate y a la reflexión con la obra del artista Juan David Medina, titulada "**70%, 50%, 30% Y 20% MENOS**". A través de la exposición, Juan David propuso un imaginario que abordaba temas de actualidad como el impacto de la globalización.



Library services and outreach

Our library services as an integral component of our cultural mission and our commitment to social responsibility continued to evolve throughout 2013. Programs like "Bicentenario Al Parque" allowed the Colombo Americano together with other like-minded organizations to reach out to our community and interact with a wider audience with library and educational resources in English.

Teachers and cultural staff from the Colombo Americano planned and worked together to offer broader possibilities of cultural engagement thorough library spaces, library outreach and new library resources like tablets in all our branches allowing a complete new approach to reading and learning. Library Services at the Colombo branches and outreach is intended as a service to our community and is not exclusive to our English language students. The spaces and events allowed neighbors, university students and all of our community to visit and interact with staff who guided them through our different resources.

Below are impact indicators for Library Services and Outreach in 2013:



Nuestros espacios de biblioteca y la promoción de lectura

Nuestros espacios de promoción de lectura y cultura, denominados bibliotecas y centros de recursos, son algunos de los pilares de nuestra relación con la comunidad. Los servicios, colecciones, suscripciones y nuevas tecnologías que ofrecen estos espacios, brindan acceso sin ningún costo a toda la comunidad para expandir sus horizontes culturales.

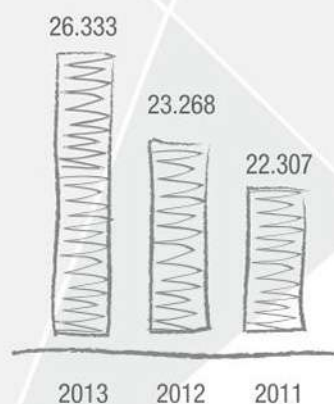
Durante el 2013, programas interinstitucionales como **"BICENTENARIO AL PARQUE"** permitieron que los recursos bilingües, culturales y de biblioteca del Colombo Americano tuvieran un mayor alcance, celebrando esta fiesta de la lectura de la mano del Banco de la República, la Cámara de Comercio de Cali, la Fundación Carvajal, la Red de Bibliotecas Públicas de Cali entre muchas más organizaciones que apoyan la transformación social a través de la formación y la cultura.

Complementando las acciones externas de nuestros servicios de Biblioteca al interior de cada sede, el personal académico y cultural trabajó de forma conjunta para promover celebraciones binacionales y fiestas culturales donde la lectura fue fuente de inspiración y creatividad. Entre estos destacamos: Star Wars Reads Day, Earth Day, Halloween y otros momentos que acercaron la lectura a niños y jóvenes.



Access to Library resources in our Cali, Palmira and Buga Branches comparison chart 2011-2013:

Cuadro comparativo de acceso a la Biblioteca y Centros de Recursos en nuestras sedes de Cali, Palmira y Buga.



Culture through music

Music is without any doubt one of our mainstream cultural lines of work. Our presentations vary from chamber music, jazz, rock, gospel, folk, world music and blues. With the support of Universidad del Valle Music School and Instituto Departamental de Bellas Artes Banda Departamental, we had an amazing year of concerts in what has become our permanent chamber music program.

With an audience of 2,396 attendees in 2013, this program allowed us to highlight special celebrations with music, such as **Black History Month** and **Jazz Appreciation Month**. Our multipurpose auditorium "The Earle Sherman Auditorium" was host to Colombian folk music, Afro Colombian rhythms, urban music, rock, blues, gospel, jazz and some of the best chamber music of the 2013 cultural season.

Among our interinstitutional cultural endeavors, we would like to highlight our participation in Corpacoros, **Fiesta de la Música** and of course the **Cali Blues and Folk Festival**, all of which are possible thanks to the support of the Cultural Centers Network, the Secretary of Culture and Tourism of Cali and the US Embassy in Bogota among many others.

CALI BLUES & FOLK FESTIVAL 2014 highlights can only be described by the continuous growing acceptance of the public. Our audiences have grown to over 5,947 people in Cali, Palmira, Buga and the Coffee Region, and they have continued to develop the interest in the exploration of musical tradition and relations between the origin of musical expressions in Norte America and the world.

The event's evolution has allowed us to integrate a Folk and World Music component with success, not only as a worldwide phenomenon of a growing interest for traditional forms of music, mixing and intertwining with current musical genres, but also as a way to pay a living tribute to ancestral music and cultural tradition around the world.

The cultural outreach of the Festival plays a key role in the positive impact, creating new audiences like the ones at the Tecno Centro Somos Pacífico and the Escuela de Musica Decepaz in Cali, and a repeated event at the Colegio Alquilino Bedoya in Pereira.

The educational components that follow in the steps of programs in the US like "Blues in the Schools" seek not only to promote Blues Music, but also to teach the value that this musical genre has for future generations. These special encounters allow us to create a renewed enthusiasm about our own Colombian music traditions, which are also a motive for cultural exchange with international guest artists who leave Colombia with the highest respect and admiration for the talent found in our schools and among our artistic community.





De la oficina de prensa del músico colombiano Carlos Elliot Jr:
Del balance general del año 2013, gracias a la gestión del Centro Cultural Colombo Americano Cali y al director cultural Michael Cadena, Carlos Elliot Jr. fue invitado a participar en el festival de Blues & Folk de Cali 2013, el festival de Blues más importante del país, junto a grandes exponentes del género provenientes de los Estados Unidos y de Colombia misma, e igualmente propuesto como invitado a participar en la Fête de la Musique 2013 Cali en articulación con la Alianza Francesa Cali.

Otro gran recuento fue la reciente participación de Carlos Elliot Jr. en el Festival Internacional de Blues "IBC" en Memphis, Tennessee, representando a la "Colombian Blues Society". Esto fue posible gracias a el Centro Cultural Colombo Americano Cali que ha sido soporte fundamental en la creación de la recientemente conformada "Sociedad de Blues Colombiana", primera sociedad en Sudamérica oficialmente afiliada a "The Blues Foundation".



"I was pleasantly surprised at how the Colombian culture caters to children through the education, music & arts programs. The seeds the Centro Cultural Colombo Americano is planting will blossom into a brighter future for Colombia. It was an honor to bring our U.S. Blues to South America. I will carry a piece of Colombia culture with me forever. Gracias!"

Austin "Walkin' Cane"

International Blues Challenge Solo/Duo Finalist - Memphis, TN

Celebrando la cultura a través de la música

La música es uno de los medios principales de difusión de la cultura, promovidos por el Colombo Americano. Nuestras audiencias son diversas y varían entre seguidores de Góspel Afroamericano, Jazz, Blues y música de cámara entre otros géneros. Gracias a un trabajo comprometido de la Escuela de Música de la Universidad del Valle y el Instituto Departamental de Bellas Artes, el Colombo Americano ha tenido el privilegio de presentar en su agenda musical 2013 una variada programación, que destaca la labor de los músicos de bandas y grupos representativos del Valle del Cauca y otras regiones de Colombia.

A lo largo del 2013, 2,396 asistentes disfrutaron de música de cámara y otros géneros presentados en el Auditorio Earle Sherman, evidenciando el creciente interés por una agenda cultural incluyente que destaca expresiones culturales locales, nacionales e internacionales. Esta programación realizada en casa se complementa y extiende a través de otros grandes eventos como lo fueron la **Fiesta de la Música 2013**, organizada por la Alianza Francesa de Cali, el Festival de Música Coral Colombiana de Corpacoros y el **Cali Blues & Folk Festival** entre otros grandes eventos en Cali, Palmira y Buga.

CALI BLUES & FOLK FESTIVAL 2013: este evento de ciudad que llega a Palmira, Buga y el Eje Cafetero, continúa promoviendo el diálogo entre los géneros musicales raizales y las tradiciones sonoras del mundo. Con una audiencia estimada en más de 5,950, el evento es complementado con actividades pedagógicas para el intercambio cultural, que son llevadas al público general, colegios, universidades y artistas.

En esta celebración de las músicas tradicionales del mundo, junto con el Blues, destacamos los encuentros entre comunidad y artistas en el Tecnocentro "Somos Pacífico", la Escuela de Música Decepez en Cali y el Colegio "Alquilino Bedoya" en Pereira.

Un logro importante del Cali Blues & Folk Festival 2013 fue la participación del Festival y del Centro Cultural Colombo Americano en la conformación de la primera sociedad de Blues suramericana avalada por "The Blues Foundation" en Estados Unidos. Este importante acontecimiento dio sus primeros frutos con la participación del músico colombiano Carlos Elliot Jr. en el Certamen Internacional de Blues realizado en Memphis; la participación fue posible a través de la nueva sociedad. El colectivo de artistas, instituciones y gestores culturales cuenta actualmente con representación de Cali, Pereira, Medellín y Bogotá.

El Cali Blues & Folk Festival es promovido por el Centro Cultural Colombo Americano con el destacado apoyo de la Embajada de los Estados Unidos, las Secretarías de Cultura y Turismo de Santiago de Cali y Guadalajara de Buga, el Fondo Mixto para la Cultura y las Artes del Valle del Cauca, la Caja de Compensación Familiar Comfandi, la Fundación Hispanoamericana Santiago de Cali, Alianza Francesa de Cali, la Red de Centros Culturales de Cali, la Red Colombos y otras importantes instituciones, artistas y organizaciones.





Segment from a letter from Blues and Folk musician Sherman Lee Dillon:

The concerts themselves were full of energy, appreciation, and excitement. The stage set up and sound engineers made the performances themselves effortless. It was an added bonus to play and jam with the musicians from Colombia.

We traveled to several schools. Some groups were elementary school age, some were adult professional musicians. In every situation, I felt concepts and questions were understood and addressed. The students' posture, attention, and facial expressions indicated an appreciation for what we brought.

The look I saw in many of the students' eyes when we talked and performed was familiar.

I grew up in a rural area of Mississippi. 15 miles from the nearest town that had 500 people. I knew very little about the larger world, even within the US. When I was 16 a musician friend of mine gave me a ticket to see an Opera in the Mississippi's capital, Jackson. That event opened my eyes to the larger world that we all share. In the same way, this event opened eyes of those we met. Lives might not have been changed, but I feel the cultural exchange between us will not be soon forgotten.

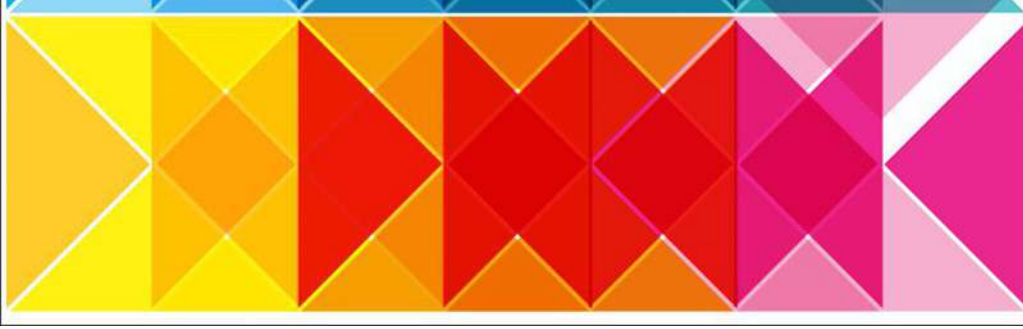
I'm aware that we were receiving special treatment, but as for Colombia, the country...

The landscape was beautiful. I enjoyed the thick vegetation and the mountains which always seemed to be around us. This abundance was reflected in the food quality, freshness and quantity. I found the people to be friendly; not just to us, but to each other. Family interactions seemed to have a tenderness not often exhibited in the US. Most of the people seemed to be proud of Colombia and wanted to help the country move in the right direction while having no illusions about their international reputation.

If asked to make suggestions, I would be without words. I am grateful to all those who made this trip possible. For Anna, Andrew, and myself, it was an opportunity few get to experience. Thank you.

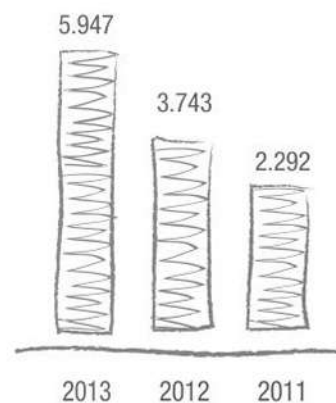
Sherman Lee Dillon (2013)

THE DILLONAIRS



Cali Blues & Folk Festival attendance to concert venues from 2011 to 2013:

Indicadores de asistencia a los conciertos del 2011 al 2013:



Cultural investment, fundraising, institutional support and networking

As a non-profit organization that devotes financial resources to its sustainability and a wide spectrum of social, educational and cultural initiatives, the Centro Cultural Colombo Americano also relies on strategic alliances, networking and institutional support to provide high quality cultural programming to the community.

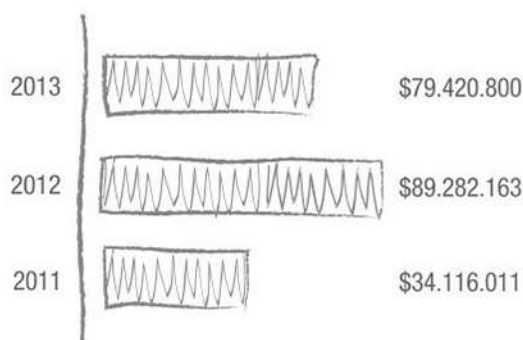
Cultural programs in the area of music, library outreach, visual arts and other areas receive the support of individuals, organizations, professional staff and public-private organizations represented in infrastructure, professional services, meals, hotels, transportation and many other types of support that sometimes is not easily made visible in financial statements.

We believe it is important to say THANK YOU and publicly and gratefully acknowledge the over \$21,700.000 million pesos received through all these concepts in our visual arts program and the very important symbolic value of \$60.824.840 million pesos received through many other non-monetary concepts to our music programming. We present here a description of this support with its monetary equivalent, which allowed our community to enjoy high quality programming and cultural services.

As for our fundraising activities and participation in grant proposals to different sectors, we share the following indicators of growth from the past three years in our fundraising efforts for Cultural programs:

Fundraising through donations and funding through grant competitions:

Aportes por gestión de convocatorias, apoyos y donaciones:



Inversión en cultura, gestión y alianzas institucionales

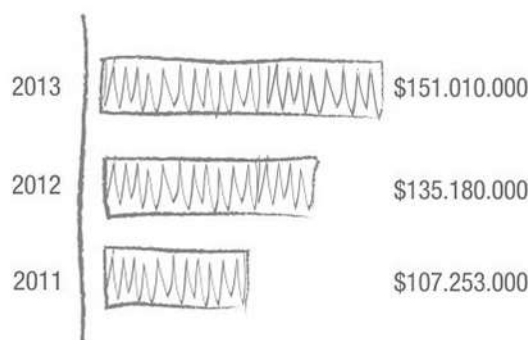
Los programas de música, espacios de promoción de lectura, galería de arte y otros proyectos, reciben adicionalmente el apoyo de artistas, profesionales de diversos campos, instituciones, empresas, organizaciones públicas y privadas, quienes depositan con confianza diferentes recursos en especie, infraestructura, horas de trabajo y otros apoyos para generar, de la mano del Colombo Americano, una oferta cultural permanente. Estos recursos a veces no son visibles en los estados financieros de las organizaciones, pero es nuestro compromiso a través de este reporte valorar y visibilizar su apoyo.

Durante el 2013, los programas de artes visuales percibieron apoyos en especie por valor de \$21,700.000 y en la programación musical el importante valor simbólico de \$60.824.840. Queremos dar las GRACIAS a los artistas, instituciones, empresas y comunidad por aportar estos recursos intangibles que se hacen realidad a través de nuestra agenda cultural.

Otro frente importante de la gestión del Centro Cultural Colombo Americano es su participación activa en la recepción de donaciones para proyectos, recursos disponibles a través de convocatorias de nivel municipal, departamental, nacional e internacional. Lo anterior apoya el fortalecimiento de las líneas de trabajo cultural dispuestas para nuestra comunidad. Nos complace compartir los resultados de esta gestión de recursos percibidos e invertidos en nuestra agenda cultural.

Centro Cultural Colombo Americano investment in Cultural programs:

Inversión cultural:



Culture and media relations

Nuestra gestión cultural vista a través de los medios

Our relationship with communications media is a key element within our strategy to reach out to the community with cultural services and programming. This is a very special kind of relationship and sometimes a challenging one when cultural consumers among media and journalism don't necessarily have a specialized branch dedicated to the arts in our area of influence.

We made a special effort to create a constant interest in traditional and non-traditional media platforms for the programs and the cultural services we offer. During 2013 we registered a total of 496 media impacts divided by specific media as described below:

Nuestra relación con la comunidad, vista a través de los medios de comunicación, es un elemento fundamental para lograr el impacto de nuestras estrategias y gestión cultural. Hemos construido con esfuerzo y dedicación una relación con los medios, que nos permiten generar un eco permanente de nuestra actividad cultural, evidenciando su valor y participación activa a través de medios tradicionales y no tradicionales.

Durante el 2013, se evidenciaron un total de 496 impactos registrados como lo evidencia la siguiente gráfica:



Printed Media
150

Radio
123

Television
61

Websites and Blogs
162

Total Media Impacts
496

Registered media cultural impacts in 2013 | Impactos registrados en medios en 2013

Media relations have also grown beyond the already established media platforms mainly thanks to Social Media interaction. In this sense Social Media interaction has become a powerful tool for non-profit and cultural organizations that can't afford large quantities of money invested in advertising or conventional marketing strategies.

In this sense the Centro Cultural Colombo Americano took a step forward by making Social Media operations a key component within our Communications department. This has allowed the organization to rapidly grow in followers and interactions through social media at a controlled rate of investment.

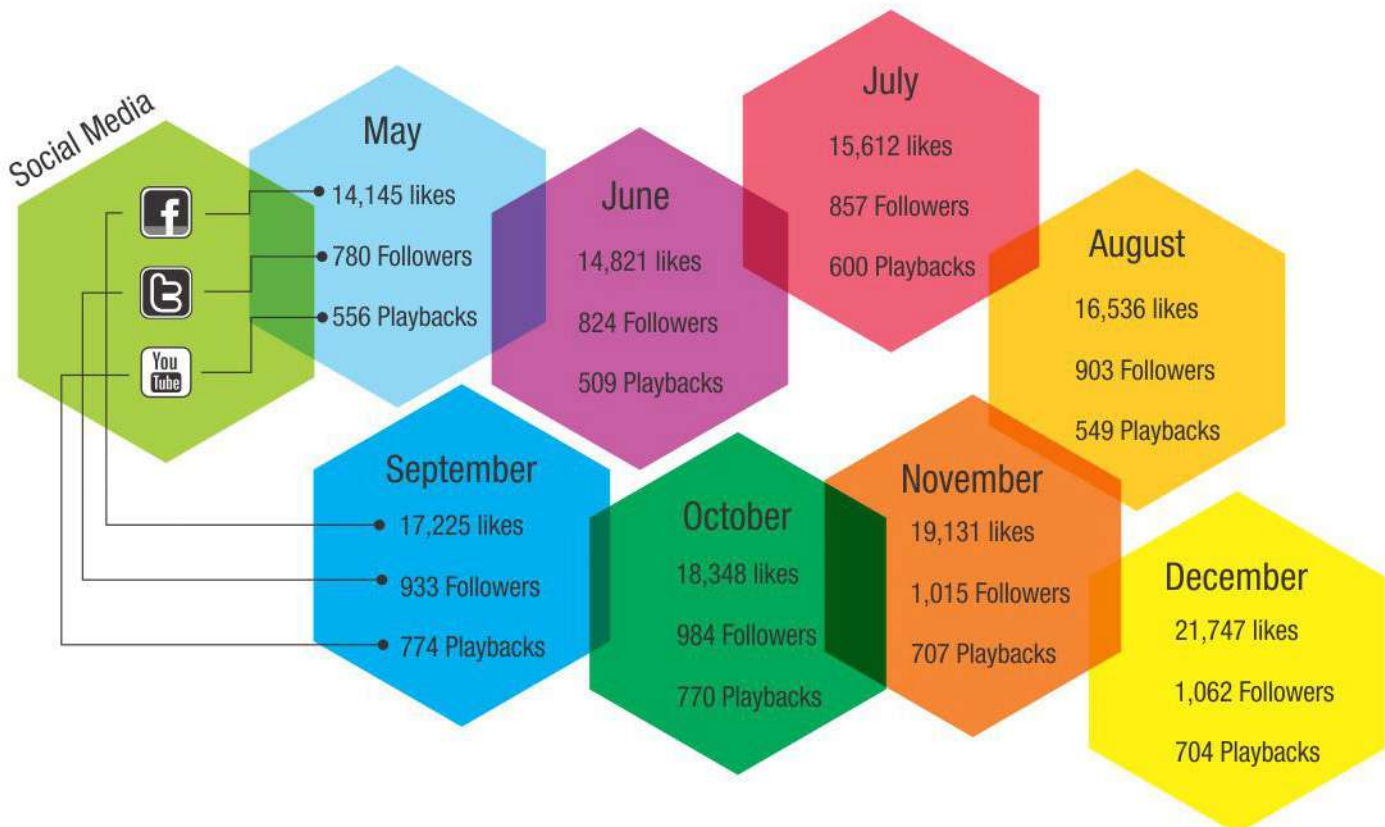
With 237,330 visits to our website between January and December 2013, the interactions don't necessarily replace traditional communication interaction but do complement and extend the impact of those relations beyond the basic publication in a new media form.

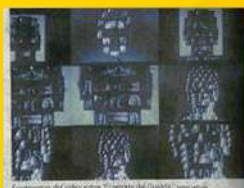
This has been proven in the short term as an efficient way to minimize investment in printed material, focusing mostly on electronic media as communication channel for promoting cultural programming. For example, by the time this publication was edited in 2014 our number of followers in Facebook reached over 24,000.

The following interaction indicators describe our Cultural-Social relations throughout 2013:

Además, la organización ha dado un paso importante en la creación de un departamento de comunicaciones en el 2013, que tiene un impacto significativo en la difusión de sus procesos culturales en redes sociales y otros canales de comunicación de la organización.

Con 237,330 visitas a nuestra página web entre enero y diciembre del 2013 y más de 24.000 seguidores en Facebook, la organización complementa continuamente la oferta de sus servicios de enseñanza del idioma inglés con la oferta permanente de agenda cultural y espacios de lectura. A continuación, ilustramos la segmentación de las interacciones entre nuestros públicos en redes sociales durante el 2013:





'Picture in motion' activa los sentidos

Videos, grabados, esculturas electrónicas y luces LED son las puestas de la exposición 'Picture in motion' en el Centro Cultural Colombiano Americano.

Nervios elabora sus composiciones a partir de videos como el grabado, el dibujo, el video y el arte electrónico.

'Picture in motion' es una exposición de arte multimedia que busca activar los sentidos del espectador para generar una experiencia única.

La inauguración será mañana a las 7:00 p.m.

PARA MAYOR INFORMACIÓN: Centro Cultural Colombiano Americano, ubicado en la Calle 13N no. 8N-45.

Inglés para afros e indígenas

El aprendizaje del inglés se abre como una oportunidad para que afrodescendientes e indígenas residentes en cinco comunas de Cali mejoren su nivel educativo y haya de vida en busca de un espacio laboral.

Durante ocho meses, 300 niños serán formados en este idioma, en un curso intensivo. Se establecerán dos becas, que serán todas la mañana o toda la tarde.

El programa es el resultado de un convenio entre el Centro Cultural Colombiano Americano, la Cámara de Comercio Colombiano Americano y la Alcaldía de Cali, que abren la convocatoria.

El programa, completamente gratuito, está dirigido a personas mayores de 18 años.

300 LOS BECADOS EN INGLÉS

Formulario se debe entregar en la Cámara de Comercio de Cali con la Cota de la Alcaldía de Cali.

Pintura con música

En la galería 'Humberto Hernández' del Centro Cultural Colombiano Americano (Calle 13N no. 8N-45) será inaugurada la exposición colectiva 'HH', con los artistas Anny Collazos, Aracelly Melo, Alberto Chaux, Patricia Otero, Misha Birmaher (obra en foto) y Soraya Amashita.

La muestra será abierta a las 7:00 p.m. con un concierto del Ensemble de Maderas de la Banda Departamental en el auditorio 'Earle Sherman'. **Entrada libre.**



En breve

Concierto para disfrutar con jazz

OESTE. Hoy, a las 7 p.m., con la participación de la agrupación norteamericana Carlos Pino Quartet, conocida por su jazz bossa nova, se dará inicio a la temporada de conciertos del Centro Cultural Colombiano Americano, que irá hasta el 28 de noviembre.



Carlos Pino Quartet, conocida por su propuesta de jazz bossa nova.

Cuándo

Desde el 21 de agosto hasta el 20 de septiembre, en horario de 10:00 a.m. a 1:00 p.m. y 2:30 a 6:00 p.m.



EXPOSICIÓN COLECTIVA

En agradecimiento al aporte brindado por la galería de arte Humberto Hernández a la trayectoria de varios artistas de Cali, hasta el 23 de agosto estará en el Centro Cultural Colombiano Americano, a través del proyecto 'Galería Abierta', apoyado por el Ministerio de Cultura, la exposición colectiva 'HH', de los artistas Anny Collazos, Aracelly Melo, Alberto Chaux, Patricia Otero, Misha Birmaher y Soraya Amashita.

CALLE 13N NO. 8-45/ GRANADA

TALLER DE COMETAS

Para los niños

EN LUGAR A DUDAS

Al público en Lugar a

ESCENARIO

Manigua sonora

En el auditorio 'Earle Sherman' del Centro Cultural Colombiano Americano (Calle 13N no. 8N-45), se presentará hoy a las 7:00 p.m. el Grupo Manigua, para celebrar la celebración del Día de la Afrocolombianidad. En su repertorio figuran los ritmos más representativos del litoral Pacífico. Antes de presentarse, a las 6:00 p.m., habrá charla en la biblioteca 'Abraham Lincoln'.



Enseñarán a ver gráficas

En la biblioteca 'Abraham Lincoln' del Centro Cultural Colombiano Americano (Calle 13N no. 8N-45), habrá hoy a las 4:00 p.m. visita guiada a la exposición del Museo Nacional, 'Arte joven/arte gráfico: pioneros de la gráfica en Colombia', que hará el curador Carlos Fernando Quintero, quien luego tendrá la charla 'Historia de la gráfica en Colombia y horizonte latinoamericano'. **Libre.**



ASÍ PASÓ

Inglés gratis para afrodescendientes e indígenas

CALI. Mediante el programa de inclusión y oportunidades 'Avanza', 300 jóvenes, indígenas y profesionales afrocolombianos e indígenas que se encuentren actualmente desempleados tendrán la oportunidad de estudiar inglés de manera gratuita. Los aspirantes tienen hasta 1 de marzo para inscribirse. Mayor información acerca del programa, convocatoria, requisitos y descarga del formulario de inscripción en www.colombianoamericano.edu.co, www.atachacali.com, www.cali.gov.co o llamar a los teléfonos: 6875810 - 4855913.



En la Calle 26 con Carrera 7, se presentó la pascueta.

Hicieron un nuevo bloque

CALI. Por al menos una hora y media permaneció bloqueada la Calle 26 con Carrera 7, en el centro de Cali, donde un grupo de al menos 50 personas del gremio de transportadores y cinco buxías bloquearon el paso vehicular. Según lo confirmó Juan Carlos Bueno, coordinador de Control y Seguridad Vial de la Secretaría de Tránsito de Cali, el tapónamiento ocurrió después de que las autoridades realizaran un operativo contra las rutas de buses clandestinos, que dejó un saldo de dos vehículos inmovilizados.



300 becas están disponibles en la ciudad.

Colombo musical

En el auditorio 'Earle Sherman', del Centro Cultural Colombiano Americano (Calle 13N no. 8N-45), se presentará hoy a las 7:00 p.m. el Grupo Folclórico de la Banda Departamental del Valle. Los músicos que conforman este ensamble cuentan con larga trayectoria artística en el campo de la investigación y la divulgación de las culturas musicales colombiana y latinoamericana, de las cuales presentarán muestras durante su actuación de hoy. **Entrada libre.**

Se escuchan acordes de blues y folk

Conciertos, conversatorios y talleres trae a Cali 'Blues & Folk Festival', que se inicia hoy.

Los cantos que resuenan entre los esclavos, traídos desde el África a los Estados Unidos durante más de la creación del blues, un canto que se convirtió en lamentos, una pena que se vuelve poesía.

Hace más de 100 años, cuatro jóvenes californianos dieron vida a 'The blue turtles', uno apodado que se le llama al 'Jas. Blues y soul'.

May, cuando se inicia en Cali el Blues & Folk Festival 2017, 'The blue turtles' abren el camino a los músicos locales, una tradición que se ha convertido en una tradición.

El amor del blues sabe lo que quiere escuchar, si eres músico que sueñas en Estados Unidos han llegado a sus oídos y resulta que no son tan distantes la situación de los esclavos afrodescendientes a nuestra realidad como latinos, entonces eso lo hace un género que trasciende.



El evento realiza a su séptima versión.

Imperdibles

Homenaje de arte para Humberto H.

Exposición estará hasta el 23 de este mes, en el Centro Cultural Colombo Americano

Redacción Cali

En 1979, después de realizar un extenso viaje por diversos países de América Latina, el artista valdense Humberto H. regresó a la ciudad por Humberto Hernández, quien en esa época era el director cultural del Centro Cultural Colombo Americano.

Hernández no solo dialogó con el artista, también pudo conocer su trabajo y le permitió que por primera vez mostrara sus obras en el centro cultural. Por eso, ahora Hernández no duda en rendirle un homenaje al que consideró uno de los promotores del arte en el Departamento y junto a artistas como Anny Collazos, Anny Melo, Alberto Chaux y Patricia Otero presenta la exposición 'HHT'.



La exposición 'HHT' muestra obras de M. Bernheimer, a la izquierda.

El apunte

Hay, en el Colombo

Desde las 7:00 de la noche, se realizará un recital de stétin y piano, que tendrá como protagonistas a Juan Esteban Dailin, reconocido pianista y licenciado en música, integrante de la Filarmónica Juvenil de Colombia, y William González, pianista de la Universidad del Valle.

Chaux y Patricia Otero muestran sus trabajos de exploración desde el color. Por último está el trabajo de Soerya Annala, que se enfoca hacia lo natural.

El 21 de agosto, a las 4 p.m., está programado el conversatorio 'Cinco años con los artistas Anny Collazos, Anny Melo, Alberto Chaux, Patricia Otero, Miha Bernheimer y Soerya Annala'.

¡PEGÁNDOLE AL INGLÉS!

Desde el lunes, jóvenes desmotivados, afrodescendientes e indígenas están recibiendo clases de inglés de manera gratuita. Los estudiantes participaron de una convocatoria.



CONVOCATORIA PARA EL PREMIO MUJERES DE ÉXITO

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

Un mes dedicado a la historia afro

Arte afroamericano, cuatro artistas, cuatro obras, una exposición: 'Mala alta de la luz y la fuerza', en el Colombo.



Arte afroamericano, cuatro artistas, cuatro obras, una exposición: 'Mala alta de la luz y la fuerza', en el Colombo.

Cultura&Ocio | 13

ENCUENTRO

Conozca todo de 'Star Wars'

StarwarsCali, agrupación compuesta por seguidores y fans de la saga de George Lucas, realizará el 'Star Wars Cal Barcamp 2013'.

Será un encuentro en el que se podrá disfrutar de actividades lúdicas, intercambio de colecciones, conversatorios, entre otras.

DETALLE: Mañana, 9:00 a.m., Centro Cultural Colombo Americano. Inf.: 687.5800.



Mes afrocolombiano

En el auditorio 'Earle Sherman', del Centro Cultural Americano (Calle 13N n° 8N-45), prosigue a las 5:00 p.m. el ciclo 'Mes de la afrocolombianidad', cuya sesión de hoy está dedicada al bunde o velorio de angello y a las adoraciones al Niño Dios en Quinamayo, a cargo del realizador Víctor González Urrutia.

Y a las 7:00 p.m. será proyectada la película 'Star Wars, episodio 6: el retorno del Jedi' (1983), de George Lucas. Entrada libre a todo.

En colegios oficiales se aprenderá inglés por la web

2400 estudiantes tomarán clases a través de plataforma virtual de IBM.



En colegios oficiales se aprenderá inglés por la web.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

Noche de danzas, en el Colombo A.

Danzados, grupo representativo de danzas de la Universidad Javeriana de Cali, estará en escena este jueves, en el Centro Cultural Colombo Americano, para presentar el espectáculo 'Inconsciente Colectivo'.

Bajo la dirección del bailarín profesional Jaime Vanegas Guzmán, la obra contará con imágenes que guiarán los movimientos de los integrantes.

Cultura&Ocio | 15

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.

El 13 de agosto se abrió la convocatoria para el premio Mujeres de Éxito.



Centro Cultural
Colombo Americano

Cali | Palmira | Buga

Inglés y mucho más!



Cali
Sedes Norte y Sur
687 5800
Palmira
270 3636
Buga
227 7074

 /colomboamericano

 @CCCA_Cali

 /colomboamericanocali

 /colomboamericano

www.colomboamericano.edu.co